

Βιβλιογραφικά στοιχεία του λεξικού

Πλήρης τίτλος του αντιτύπου που χρησιμοποιούμε	Ελληνορωσικό Λεξικό
Εκδότης	Εκδοτικός οίκος "Ρωσική Γλώσσα"
Τόπος έκδοσης	Μόσχα
Αριθμός τόμων	Ένας τόμος
Χρονολογία και αριθμός έκδοσης ή αναθεώρησης (όχι ανατύπωσης) (να παρατίθενται όλες οι χρονολογίες α' μέρους, β' μέρους κτλ.)	1980 - πρώτη έκδοση «Ρωσική Γλώσσα», Μόσχα 1993— δεύτερη έκδοση, Εκδοτικός Οίκος «ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ και ΠΑΡΑΔΟΣΕΙΣ» 50[Kultura i traditsii], Μόσχα, 1993, με αλλαγές
Χρονολογία πρώτης έκδοσης (αν είναι διαφορετική)	1980
Επιστημονικός υπεύθυνος	
Επιμελητής	Π.Περδίκη, Τ.Παπαδοπούλου
Συντάκτες	Horikov, I.P., Malev, M.G.
Θεωρητές/αναθεωρητές	
Αριθμός ISDN	70105-212 - 182-80015(01)-80

Μακροδομή του λεξικού

Εξωτερικά χαρακτηριστικά του λεξικού		
Χοντρό ή μαλακό εξώφυλλο;	Χοντρό εξώφυλλο	
Βιβλίο δεμένο ή θερμοκολλημένο;	Δεμένο μεγάλο βιβλίο	
Εγκοπές με το αλφάβητο για τη διευκόλυνση της ανεύρεσης των λημμάτων	NAI	OXI
Το βιβλίο παραμένει ανοιχτό πάνω στο γραφείο	NAI	OXI
Σχήμα πρακτικό για δουλειά	NAI	OXI

γραφείου		
Χρήση εικόνων/φωτογραφιών	ΝΑΙ	ΟΧΙ
Ευανάγνωστα τυπογραφικά στοιχεία	ΝΑΙ	ΟΧΙ
Αριθμός σελίδων	855	
Ύψος, πλάτος, πάχος του βιβλίου	Ύψος 26,5 εκ., πλάτος 22,5 εκ., πάχος 4,2 εκ.	
Πρόλογος		
Ύπαρξη προλόγου	ΝΑΙ	ΟΧΙ
Μικρός πρόλογος	ΝΑΙ	ΟΧΙ
Ο πρόλογος περιέχει στοιχεία για τα εξής:		
τη λειτουργία του λεξικού	ΝΑΙ	ΟΧΙ
τους τομείς που καλύπτονται (π.χ. μουσική, ιατρική κτλ.)	ΝΑΙ	ΟΧΙ
τον βαθμό κάλυψης των τομέων αυτών	ΝΑΙ	ΟΧΙ
τους χρήστες στους οποίους στοχεύει το λεξικό	ΝΑΙ για τους καθηγητές, μεταφραστές και φοιτητές - ελληνόφωνους - αλλόφωνους - ελληνόφωνους και αλλόφωνους (ρωσόφωνους)	ΟΧΙ
το επίπεδο γλωσσομάθειας των χρηστών	ΝΑΙ - αρχάριο - μέσο - προχωρημένο	
την ηλικία των χρηστών	ΝΑΙ πάνω από 16 χρόνων	ΟΧΙ
τις πηγές και τα κριτήρια επιλογής των λημμάτων	ΝΑΙ Στο λεξικό δίνεται το λεξιλόγιο της σύγχρονης νεοελληνικής	ΟΧΙ

	γλώσσας, περιλαμβάνεται λεξιλόγιο που ανήκει στην γλώσσα της λογοτεχνίας και της καθημερινής ζωής, επίσης βασική επιστημονική και τεχνολογική ορολογία.	
τις πηγές των παραδειγμάτων: από σώματα κειμένων (και τι είδους κειμένων) από εφημερίδες από τη λογοτεχνία	NAI	OXI
Ταιριάζουν οι πηγές αυτές με αυτές που αναφέρονται στα λήμματα;	NAI	OXI
τον αριθμό των λημμάτων	NAI Αναφέρετε πόσα. 67.000	OXI
πληροφορίες για τους λεξικογράφους και την ιδιότητά τους	NAI Ποιες;	OXI Δεν δίνονται
άλλα στοιχεία μακροδομής		
ύπαρξη πίνακα συντομογραφιών που χρησιμοποιούνται στη λημματογράφηση		
Υπαρξη πίνακα συντομογραφιών με τους επιμέρους τομείς που καλύπτονται από το λεξικό (π.χ. μουσική, ιατρική κτλ.)		

Υπαρξη ενιαίου πίνακα που περιλαμβάνει όσα αναφέρονται στα δύο παραπάνω κελιά	NAI	OXI
επιπλέον στοιχεία για τη σωστή χρήση των λέξεων (συνήθως σε πλαίσια)	NAI	OXI
ύπαρξη αυτόνομου τμήματος με στοιχεία γραμματικής	NAI Αυτόνομο τμήμα με «Κανόνες προφοράς και τονισμού της νεοελληνικής»	OXI
ύπαρξη αυτόνομου τμήματος με παροιμίες	NAI	OXI
ύπαρξη πίνακα με τα σημάδια που χρησιμοποιούνται στη φωνητική μεταγραφή	NAI	OXI Η έλλειψη του πίνακα οφείλεται στο ότι δεν γίνεται φωνητική μεταγραφή. Στο τέλος του λεξικού δίνονται κανόνες προφοράς και τονισμού.
ύπαρξη άλλου είδους πίνακα	NAI Πίνακας με το αλφάβητο. Βλ. και πιο κάτω πίνακα συντομογραφιών.	OXI
ενημέρωση της μακροδομής για τα εξής:		
σύγχρονη μορφή της γλώσσας.	NAI Μεγάλη ενημέρωση Μέτρια ενημέρωση Ταγιέρ, τανκ, ταξίμετρο, τουπέ,	OXI

	τεντυμπόους, τεστ	
<p>Παλιές λέξεις.</p> <p>Δραχμή</p> <p>Οκά</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>Μεγάλη ενημέρωση</p> <p>Μέτρια ενημέρωση</p> <p>Ναι (σ. 271)</p> <p>Ναι (σ. 576)</p> <p>Τανάπαλιν, ταρσανάς, τετάρτη (αρχαιοπρεπής τονισμός για το αριθμητικό), ταώς, ταώνειος, τετραποδητί, τλήμων, τοιούτος, τολύπη, τρόπις, τωόντι</p>	OXI
<p>Ζεύγη λέξεων λόγιας – λαϊκής προέλευσης.</p> <p>Ελέγξτε επίσης τα εξής ζεύγη:</p> <p><i>Δίκτυο – δίχτυ</i></p> <p><i>Ιχθυοπωλείο - ψαράδικο</i></p> <p>Επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους;</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>δίχτυο – δεν υπάρχει. Η χρήση του αντικαθίσταται λαθεμένα από το δίχτυ (βλ. λήμμα αμέσως παρακάτω).</p> <p>δίχτυ το 1)....στήνω τα δίχτυα, 2) ...δίχτυ για τα ψώνια, 3)...(των καλωδίων, των δρόμων κτλ), 4) η αράχνη, 5) μετ.....πιάνομαι (ή πέφτω) στα δίχτυα 267</p> <p>Ναι</p> <p>ιχθυοπωλείο το (σ.399: μαγαζί ή τμήμα στη λαϊκή που πουλάνε ψάρια) – ψαράδικο(σ.826: 1) πλοίο για τα ψάρια, 2)μαγαζί που πουλάνε ψάρια,3) πλ.ψαράδικη αγορά .</p>	OXI
<p>επιρρήματα με διπλή κατάληξη.</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>ταχέως - ταχιά</p>	

	<p>όλα τα ελληνικά τοπωνύμια και για πολλά ξένα.</p> <p>Ταγκανίκα η..... λίμνη, επίσης Τανγκανίκα</p> <p>Τάγος ο ποταμός</p> <p>Ταϊβάν</p> <p>Ταϊλάνδη η...επίσ. Σιάμ</p> <p>Ταίναρο[v] το, το ακρωτήρι, ο κάβος Тенарон (Πελοπόννησος), επίσ. Ματαπάς</p> <p>Τάλλιν το</p> <p>Τάμεσις (-εως) ο</p> <p>Τανζανία η</p> <p>Τασκένδη, Τασκέντ η</p> <p>Τασμανία η</p> <p>Τάσχι-τσο-Νζογκ η</p> <p>Ταταρία η Ταταρική Αυτόνομη Σοβιετική Σοσιαλιστική Δημοκρατία</p> <p>Τατζικιστάν το Αυτόνομη Σοβιετική Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Τατζικιστάν</p> <p>Τατόϊ[ον] το ТаτοӢ (πρώην καλοκαιρινή έδρα του βασιλιά κοντά στη Αθήνα)</p> <p>Ταϋγετος ο βουνό(Πελοπόννησος)</p> <p>Ταυρική χερσόνησος βλ. Κριμαϊκή χερσόνησος</p> <p>Τεγκουσιγκάλπα η</p> <p>Τεκριντάγκ η πόλη..., επίσ. Ραιδεστός</p>	<p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>ΟΧΙ</p>
--	--	----------------------------------

	<p>Τελ-Αβίβ</p> <p>Τέμπη τα, κοιλάδα Темпи,</p> <p>Τεμπιακή κοιλάδα (Κεντρική Ελλάδα)</p> <p>Τένεδος η, νησί Bozdžaada,</p> <p>Tenedos (ελλην. ονομασία)</p> <p>Τεργέστη η π.Triest, επίσ. Τριέστι</p> <p>Τεχεράν(η) η</p> <p>Τζακάρτα η</p> <p>Τζιά η, βλ Κέα</p> <p>Τζιμπουτί το κράτος, π. Džibúti</p> <p>Τζουμέρκα τα βουνά Dzoumerka,</p> <p>Tsoumerka (Κεντρική Ελλάδα),</p> <p>επίσ. Τσουμέρκα</p> <p>Τζωρτζτάουν η</p> <p>Τήλος η, νησί Tilos</p> <p>(Δωδεκάνησα)</p> <p>Τήνο(ς) η, νησί Tinos Κυκλάδες)</p> <p>Τίβερις (-εως) ο</p> <p>Τίγρης (-ητος) ο</p> <p>Τιέν Σαν τα</p> <p>Τιμόρ η</p> <p>Τίρανα τα</p> <p>Τιφλίδα [-ίς (-ίδος)] η, Τμπιλίσι το</p> <p>Τόκιο το</p> <p>Τόμσκ το</p> <p>Τόνγκα το νησιά, κράτος ...</p> <p>Τούβα η Tuva, Αυτόνομη</p> <p>Σοβιετική Σοσιαλιστική</p> <p>Δημοκρατία της Τούβας</p> <p>Τούλα η</p> <p>Τουλόν,Τουλών (-ώνος) η</p>	
--	---	--

	<p>Τουρίνο[ν] το</p> <p>Τουρκία η</p> <p>Τουρκμενία η, Τουρκμενιστάν το</p> <p>... Σοβιετική Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Τουρκμενίας</p> <p>Τριέστι το βλ. Τεργέστη</p> <p>Τρίκ(κ)αλα τα(νόμος, επαρχία, δήμος και πόλη της Θεσσαλίας)</p> <p>Τρινιντάντ και Τομπάγκο η</p> <p>Τρίπολη [-ις (-εως)] η βλ. Τριπολιτσά η</p> <p>Τρίπολις (-εως) η</p> <p>Τριπολιτσά η, (Πελοπόννησος)</p> <p>Τριχωνίδα [-ις (-ίδος)] η λ.(Κεντρ.Ελλάδα), επίσ. Λίμνη του Αγρινίου</p> <p>Τροία η <i>ιστ. π.</i> Τροία</p> <p>Τσαδ 1. (το)κράτος Čad, 2. (η) λίμνη Čad</p> <p>Τσακωνία, Τσακωνιά η(τόπος στην Πελοπόννησο, όπου μιλάνε την ειδική ελληνική διάλεκτο)</p> <p>Τσάντ το βλ. Τσαδ</p> <p>Τσελιάμπινσκ το</p> <p>Τσελινογράντ το</p> <p>Τσεμπο<u>κ</u>σάρι το</p> <p>Τσετσένο-Ινγκουσιτία η Čečeno-Ingušetiya Αυτόνομη Σοβιετική Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Τσετσενο- Ινγκουσιτίας</p>	
--	--	--

<p>Ελέγξτε επίσης τα εξής:</p> <p><i>Όλυμπος</i></p> <p><i>Κρήτη</i></p> <p>Σε ειδικό πίνακα</p>	<p>Τσεχοσλοβακία η, Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Τσεχοσλοβακίας</p> <p>Τσουβασία η Čunášiya</p> <p>Αυτόνομη Σοβιετική Σοσιαλιστική Δημοκρατία των Τσουβάσων</p> <p>Τσουκότκα η</p> <p>Τσουμέρκα τα βλ. Τζουμέρκα</p> <p>Τυμφορηστός ο βουνό... (Κεντρ. Ελλάδα)</p> <p>Τυνησία η κράτος Tunis</p> <p>Τύνιδα [-ις (-ιδος)] η πόλη Tunis</p> <p>Τύρναβος ο, πόλη (Κεντρ.Ελλάδα)</p> <p>Τυρρηνικό[ν] πέλαγος το</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p> <p>Σε παράρτημα στο τέλος του βιβλίου.</p>	
<p>γενικές συντομογραφίες</p> <p>Ελέγξτε επίσης τα εξής:</p> <p><i>αφοί</i></p> <p><i>π.χ.</i></p> <p><i>π.Χ.</i></p> <p>Σε ειδικό πίνακα</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p> <p>ΝΑΙ</p>	<p>OXI</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>OXI</p>
<p>Ακρωνύμια και συντομογραφίες.</p>	<p>ΝΑΙ</p>	<p>OXI</p>

Σε ειδικό πίνακα	<p>Σε παράρτημα στο τέλος του λεξικού.</p> <p>19 στο T</p> <p>τ. τόννος</p> <p>τ.τόμος</p> <p>Τ.Α.Κ.Ε. Ταμείο[ο] Ασφαλίσεως Κλήρου Ελλάδας</p> <p>ΤΑΣΣ</p> <p>Τ.Ε.*</p> <p>Τ.Ε.</p> <p>Τ.Ε.</p> <p>τ.έ</p> <p>Τ.Ε.Α.</p> <p>Τ.Ε.Β.Ε</p> <p>Τ.Ε.Ε.</p> <p>τ.μ.</p> <p>τ.μ.</p> <p>Τ.Ο.</p> <p>Τ.Σ.Α.Υ</p> <p>τ.χλμ.</p> <p>Τ.Σ.Ν.</p> <p>Τ.Τ.Τ.</p>	
<p>Ελέγξτε επίσης τα εξής:</p> <p>Δ.Ε.Η.</p> <p>Ο.Τ.Ε.</p>	<p>Δ.Ε.Η. Δημόσια Επιχείρησης Ηλεκτρισμού</p> <p>Ο.Τ.Ε. Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος</p>	

<p>λεξιλόγιο ειδικών πεδίων (π.χ. υφολογίας, τεχνολογίας, βιολογίας).</p>	<p>αθλητικοί όροι τα τελικά, οι τελικοί τέννις τέρμα τερματίζω τερματισμός</p> <p>ανατομικοί όροι ταρσός ο τένοντας</p> <p>βιολογία τακτισμός ο τάξη</p> <p>ζωολογικοί όροι τάπιρος ο</p> <p>θρησκευτικοί όροι ταξιάρχης τέμπλον τεσσαρακοστή τίμιος</p> <p>ιατρικοί όροι ταινία η ταχυκαρδία η τεινεσμός ο τέτανος τόνος μείζων τόνος τονώνω τόνωση</p>	
---	--	--

	<p> τονωτικός τοξικολογία τοξικολόγος τοπικός </p> <p>μαθηματικοί όροι</p> <p> τετραγωνίζω τμήμα </p> <p>μυθολογικοί όροι</p> <p> τάρταρος ο Τερψιχόρη Τιτάνες Τιτανομαχία </p> <p>μουσικοί όροι</p> <p> τέταρτον τετραφωνία τετράχορδος τονικός τόνος </p> <p>ναυτικοί όροι</p> <p>τέταρτον</p> <p>οικοδομικοί όροι</p> <p>τάκος ο</p> <p>στρατιωτικοί όροι</p> <p> ταξιαρχία τάφος τάγμα </p>	
--	--	--

	<p> τακτική τμήμα τοποθέτηση τοποθετώ τοπομαχία τοπομαχικός τοπομαχώ </p> <p>τεχνικοί όροι</p> <p> ταμπάνι τεφροδόχη τζαβέτ(τ)α </p> <p>φιλοσοφικοί όροι</p> <p>τελεολογία</p> <p>χημικοί όροι</p> <p> ταντάλιο[v] το τιτάνιο[o] τίτλος </p> <p>γεωμετρικοί όροι</p> <p>τετράεδρο[v]</p> <p>ιστορικοί όροι</p> <p> τευτονικός τιμάριο[v] τιμαριούχος, -ώτης τιμαριωτισμός τιμαριωτικός τοξότης τοπάρχης </p>	
--	---	--

	<p>τοξευτής</p> <p>τοπάρχης</p> <p>νομικοί όροι</p> <p>τίτλος</p> <p>λογοτεχνικοί όροι</p> <p>τομή</p>	
--	--	--

<p>όροι πολιτισμικά εξαρτημένοι.</p> <p>Παραθέστε ποιοι λαμβάνοντας υπόψη τις παρακάτω κατηγορίες.</p> <p>Σημειώστε για κάθε όρο αν δίνονται επιπλέον διευκρινιστικά στοιχεία.</p> <p>Ελέγξτε επίσης τις παρακάτω λέξεις που εκφράζουν:</p> <p>- συγγένεια:</p> <p><i>μπατζανάκης (σ.534)</i></p> <p><i>κουνιάδα (σ.456)</i></p> <p>- προσφώνηση:</p> <p><i>σεβασμιότατε</i></p> <p><i>μακαριότατε</i></p> <p>- ευχές:</p> <p>σημειώστε σε ποιο/α λήμμα/τα</p> <p><i>καλά στέφανα!</i></p> <p><i>χρόνια πολλά</i></p> <p>- αντίληψη του χρόνου:</p> <p><i>κυριακάτικα</i></p> <p><i>χειμωνιάτικα</i></p> <p>- θρησκευτικές τελετές και λατρείες:</p>	<p>ναι, λήμμα «στέφανο»</p> <p>ναι, λήμμα «χρόνια», «καλό ταξίδι!» στο λήμμα ταξίδι</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p>	<p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>α) δεν καταγράφεται</p> <p>β) δεν σημειώνεται ως ευχές</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p>
--	---	--

κόλλυβα αγιασμός	κόλλυβο [ν]το, βλ.κόλλυβα τα, με ξένα κόλλυβα αγιασμός ο 1) βλ. άγιασμα 2) αγίασμα	
- γιορτές και τρόποι γιορτής:		
κάλαντα	ναι	όχι
ονομαστική γιορτή	ναι	όχι
τσικνοπέμπτη	ναι	όχι
καθαρά (-ή) Δευτέρα	ναι	όχι
- θεσμοί της πολιτικής ζωής:		
προεδρευόμενη δημοκρατία	ναι	
προεδρική δημοκρατία	ναι	όχι
η ταμπακιέρα (=το ουσιώδες)	ναι	όχι όχι
Ειδικότερα εξετάστε επιπλέον τις εξής λέξεις τις σχετικές με την τεχνολογία:		
αποκωδικοποιητής,	Ναι	Όχι
πληροφορική,	Ναι	Όχι
υπολογιστής,	Ναι	Όχι
κομπιούτερ,	Ναι	Όχι
πληκτρολόγιο,	Ναι	Όχι
ποντίκι,	Ναι	Όχι
σκληρός δίσκος,	Ναι	Όχι
προγραμματιστής,	Ναι	Όχι
δισκέτα	Ναι	Όχι

<p>ξεχωριστή καταγραφή προθημάτων.</p> <p>Ελέγξτε επίσης τα εξής:</p> <p>εκ- προ- ξε-</p> <p>Σε ειδικό πίνακα</p>	<p>Ναι</p> <p>ανα- πρόθημα με σημασίες:1) πάνω: αναβαίνω, αναγράφω, 2) πίσω: αναχωρώ, 3) ξανά, συχνά: αναβιώνω, αναρρίπτω, 4) ενδυνάμωση της έννοιας του ρήματος: αναβοώ, ανασκάπτω</p> <p>ναι ναι ναι - 5 σημασίες</p> <p>NAI</p>	<p>όχι όχι όχι</p> <p>OXI</p>
<p>καταγραφή επιθημάτων.</p> <p>Ελέγξτε επίσης τα εξής:</p> <p>-ούλης</p> <p>-τέος</p> <p>-τός</p> <p>Σε ειδικό πίνακα</p>	<p>Όχι. Περιλαμβάνονται βέβαια λέξεις παραγόμενες με επιθήματα. π.χ. παιδάκι σκαμνάκι</p> <p>ναι μικρ-ούλης,-α,-ι με την επισήμανση ласк.=χαϊδ. και μικρού/λικος, μικρούτσικος,η,ο</p> <p>ναι π.χ. μισητός,-ή,-ό[ν]</p> <p>NAI</p>	<p>όχι</p> <p>όχι όχι</p> <p>Πιθανότατα όχι. Π.χ. δεν υπάρχουν τα πρακτέος, κατακριτέος</p> <p>OXI</p>
καταγραφή συνθέτων	NAI	OXI

α) μονολεκτικά σύνθετα (π.χ. αερογέφυρα)	<p>α) στο λήμμα της λέξης-βάσης/ υποταγμένα</p> <p>β) σε ξεχωριστό λήμμα</p> <p>ταβανοσάνιδο το</p> <p>ταβανόσκουπα η</p> <p>ταγματαλήτης ο</p> <p>ταξιάρχης ο</p> <p>ταξιαρχία η</p> <p>ταξίαρχος ο</p> <p>ταξιθέτης η</p> <p>ταξιθετώ (ε) βλ. ταξινομώ</p> <p>ταυρομαχώ</p> <p>ταυτόφωνος, ος, ο[ν]</p> <p>ταυτόχρονος, η, ο</p> <p>ταφόπετρα η</p>	
β) πολυλεκτικά σύνθετα	<p>κοσμική ταβέρνα,</p> <p>τραγούδια της τάβλας,</p> <p>επιθετική τακτική,</p> <p>τακτικός στρατός</p> <p>τακτικός καθηγητής,</p> <p>τακτικός ελιγμός</p> <p>ομιλούσα (ηχητική) ταινία,</p> <p>ταινία παρασήμου,</p> <p>ταινία γης,</p> <p>τακτική αμαξοστοιχία,</p> <p>τακτικά αριθμητικά,</p> <p>τακτή προθεσμία,</p> <p>ταμείο θεάτρου,</p> <p>δημόσιο ταμείο,</p>	

	γραφείο ταξιδιών, ταξίδι γάμου, ταξική πάλη, ταξική προέλευση, ταξική συνείδηση, ταχυδρομικό δελτάριο, ταχυδρομική επιταγή, διπλωματικός ταχυδρόμος, ταχυδρομικός υπάλληλος, σινικό τείχος, τεθλασμένη γραμμή, εξώγαμο τέκνο, αίθουσα τελετών, τελική απάντηση, τελική πρόταση, τελωνειακός δασμός, καλές τέχνες, τίμια μέταλλα, τμηματικές εξετάσεις, καισαρική τομή το πρόσωπο της τοίχο μείζων τόνος τοπική αναισθησία τοπογραφική οργάνωση κοινός τόπος πατρικός τόπος τορευτά κοσμήματα τοπική ώρα	
Ελέγξτε επίσης τα εξής: <i>παιδική χαρά</i> -	Δε δίνεται. Όμως στο λήμμα <i>παιδικός</i> , ή, ό υπάρχουν τα: <i>παιδικός σταθμός</i> , 592	όχι

γυαλιά ηλίου -	σιδηροδρομικός σταθμός, ηλεκτρικός σταθμός, σταθμός πρώτων βοηθειών και ά.	όχι
καταγραφή παράγωγων λέξεων	ΝΑΙ ταύρειος, ος, ον ταυρί το βλ. ταύρος ταυρομαχία η ταυρομαχικός, ή, ό[ο] ταυρομαχώ ταυτίζω ταυτισμός ο ταυτογνωμονώ ταυτολογία η ταυτολογικός, ή, ό[v] ταυτολογώ (ε) αμετ. ταυτότητα [-ης (-ητος)] η ταυτοφωνία η ταυτόχρονος,η,ο ταξιθέτησις ταξικός,ή,ό ταραχώδης, ης, ώδες	
καταγραφή υποκοριστικών και μεγεθυντικών	α) στο λήμμα της λέξης-βάσης/ υποταγμένα β) σε ξεχωριστό λήμμα παιδάκι, μικρούτσικος, μικρούλης	
ανύπαρκτες λέξεις	ΝΑΙ Ταμπάνι,	ΟΧΙ

	<p>Ταντάλιον, ταραχτικός, ή,ό ταραχτός, τακερός τακτισμός ταρσικός τζαμπάζης τζούτα τουλουμπάρω τουρκέτο τριτάρης τροπώνω τρώκτης τυπάζ (η) κράτος - ταμπόν</p> <p>Και ύπαρξη πολλών διαλεκτικών λέξεων χωρίς ειδική σήμανση: τζόγια, τήραγμα, ταλαγάνι</p>	
<p>λαθεμένες λέξεις (λάθη τυπογραφικά, ορθογραφικά, μορφολογικά κ.ά.)</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>ταντέλ(λ)α τεντυμπόϋς και τρόϊκα (περιττά τα διαλυτικά), τεμπερίσι (αντί του σωστού τεμπεσίρι) τοξάριον (αντί του σωστού δοξάρι) τρομπλόνι (αντί του τρομπόνι) τρομπλονιστής τρυφερίτσα (αντί του τρυφερούλα)</p>	<p>ΟΧΙ</p>

	<p>Ταϊβάν το (λάθος άρθρο)</p> <p>Τελ-Αβίβ η (λάθος άρθρο)</p> <p>τα τσίκνισαν (: μάλωσαν, λαθεμένη απόδοση της σημασίας)</p> <p>τεσσαρακοστή (αντί <i>σαρακοστή</i>)</p> <p>Συχνά δίνονται (μερικές φορές σε παρένθεση) επιθήματα της καθαρεύουσας, π.χ. τοξάριον, τοπάζι[ον]. Αυτό δυσχεραίνει τη σωστή χρήση του λεξικού.</p> <p>ανελκυστήρας [-ήρ (-ήρος)] λαθεμένη η 2^η σημασία από τις τρεις: 1) γερανός, 2) ασανσέρ, 3) η κυλιόμενη σκάλα, π.χ. στο μετρό</p> <p>τοιχίζω (: παίρνω κλίση (για πλοίο): λαθεμένη απόδοση σημασίας</p> <p>τεντώνω (:μεταφορική σημασία: κορδώνομαι, λαθεμένη σημασία)</p>	
--	--	--

Στοιχεία μικροδομής του λεξικού

ιεράρχηση των πληροφοριών του λήμματος	NAI	OXI
Τυπογραφική απόδοση των διαφορετικών πληροφοριών του	NAI Με το σημάδι □	OXI

λήμματος: σε συγκεκριμένο τύπο τυπογραφικών στοιχείων αντιστοιχεί συγκεκριμένη πληροφορία	σημειώνονται φρασεολογισμοί και παροιμίες	
<p>φωνητική μεταγραφή</p> <p>α) ολόκληρων των λέξεων</p> <p>β) μέρους των λέξεων.</p> <p>Διευκρινίστε ποιου.</p> <p>- με χρήση του διεθνούς φωνητικού αλφαβήτου</p> <p>- με άλλου είδους μεταγραφή.</p> <p>Διευκρινίστε τι είδους.</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p> <p>πραχτ- βλ. πρακτ- πριγκηπ- βλ.πριγκιπ-</p>	<p>ΟΧΙ</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p>
καταγραφή του ειδικού πεδίου στο οποίο ανήκει η λέξη (π.χ. ιατρική, μουσική κ.ά.)	<p>Ναι</p> <p>Με συγκεκριμένες συντομογραφίες, <i>π.χ.μουσ.</i></p> <p>Βλ. παραπάνω</p>	
<p>καταγραφή γραμματικών πληροφοριών</p> <p>- άρθρο</p> <p>- κατηγορίες του λόγου</p> <p>- στοιχεία κλίσης (πτώσεις, αριθμοί, καταλήξεις αρχικών χρόνων και μετοχών των ρημάτων κτλ.)</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>Ναι</p> <p>Ναι</p> <p>ναι</p> <p>Π.χ. προ πρόθ.1 με γεν.1)..2).., 11 με γεν., αιτιατ.....647 άπολις (-ιδος) ο,η, αποτραβώ (α) (αορ.αποτράβηξα) μετ.</p>	ΟΧΙ

	1).....τα πόδια κλπ), 2).....(το υπόλοιπο υγρό), □ ...την ουρά μου από..., -ιέμαι, ιούμαι,ν'...ηχθείς απ'αυτή τη παρέα, ...ήχτηκε απ'το εμπόριο, ...ήχτηκε απ'την πολιτική 127	
καταγραφή συντακτικών πληροφοριών (π.χ. δίνω σε κάποιον/κάποιου κάτι)	ΝΑΙ Σύνταξη του ρήματος, των προθέσεων Βλ. πιο πάνω	OXI
ικανοποιητική απόδοση της σημασίας των λέξεων	ΝΑΙ	OXI
απόδοση των πολλών σημασιών των πολύσημων λέξεων. Αποδίδονται όλες οι σημασίες που καταγράφονται στο λεξικό Τριανταφυλλίδη;	ΝΑΙ ναι ταινία 6/5 ταίρι 3/3 ταιριάζω 4/4 ταίριασμα 4/3 ταιριασμένος, ταιριαστός 3/ 1- μόνο για το ταιριαστός τακτική3/3 τακτικός 5/5 τακτικότητα 2/0 τακτοποίηση 2/2 τακτοποιώ 2/2 ταλάντευση 2/2 ταλαντεώ,-ομαι 2/2 ταλ(λ)άρο 3/3 ταμείο 2/4 ταμιακός 3/1	OXI

	<p> ταμίας 2/2 ταμίευμα 2/0 ταμίευση 2/0 ταμιευτήρας ταμιευτικός 2/0 ταμιεύω 3/0 ταμπακέρα 1/2 ταμπάνι 5/ταβάνι 1 ταμπέλ(λ)α 2/2 ταμπλό 2/2 ταμπόν 4/3 ταμπουρώνω ½ τανάλια 2/2 τανύζω 2/2 τάνυσμα 2/1 ταξή 7/9 ταξιάρχης 2/1 ταξιδευτής 2/2 τάπα 2/1 ταπεινός 2/3 ταπεινότητα 3/1 ταπετσάρισμα 2/1 ταπητουργία 2/1 ταράζω 3/3 ταραχή 2/2 ταραχοποιός 2/ ταραχώδης 2/1 ταρσός 2/2 τάση 5/6 τάσι 4/2 τάσσω 2/2 ταυτότητα 3/3 τάχα 2/2 </p>	
--	---	--

	<p> ταχιά 2/2 ταχυδρομικός 2/2 τείνω 2/2 τελειώνω 3/3 τελικός 3/2 τέλος 4/4 τέλος 2/3 τενεκές 4/2 τεντώνω 3/3 τέρας $\frac{3}{4}$ τέρμα 5/2 τερματίζω 3/3 < ? τέτρατο 4/2 τέχνη $\frac{3}{4}$ τζερεμές 4/2 τι 4/4 τιμή 3/5 τίμιος 3/2 τινάζω 4/3 τίποτα 3/8 τίτλος 6/4 τμήμα 6/2 τομή 4/2 τονίζω 3/3 τόνος 4/4 τονώνω 3/2 τοπικός $\frac{3}{4}$ τοποθέτηση 4/4 τοποθετώ $\frac{3}{4}$ τόπος 2/3 τορνευτός 3/3 τόσος 2/3 τότε 2/5 </p>	
--	--	--

	<p>τούμπα 3/3</p> <p>τράβηγμα 9/5</p> <p>τραβώ 22/8</p> <p>τραγικός 2/2</p> <p>τράγος 4/2:</p> <p>1^η σημ.-συμπ.,</p> <p>2^η και 3^η είναι 2^η του</p> <p>Τρ., 4^η – λάγνος, ασελγής</p> <p>(ο Τρ. δεν την έχει)</p> <p>τρακάρω 2/2</p> <p>τραντάζω 4/2</p> <p>τράπεζα 2/4</p> <p>τραπέζι 2/2</p> <p>τρέφω 6/8</p> <p>τρέχω 7/14</p> <p>τρίβω 4/4</p> <p>τροπή 4/3</p> <p>τρόπος 4/3-απουσιάζει η</p> <p>σημ. του μουσικού όρου</p> <p>τρώ(γ)ω 12/10</p> <p>τυλίγω 4/3</p> <p>τύμπανω 3/5</p> <p>τυπικός 3/3</p> <p>τύπος 7/7</p> <p>τυχαίνω $\frac{3}{4}$</p> <p>τύχη 3/3</p> <p>τώρα 3/6</p>	
ομώνυμες λέξεις που καταγράφονται ως πολύσημες (π.χ. <i>τόνος</i>)	<p>Οι ομώνυμες λέξεις</p> <p>αποδίδονται ως ομώνυμες,</p> <p>δηλαδή:</p> <p>τον (ν) ος 1 ο</p>	

	1) βάρος 2) βάρος του πλοίου τόννος 2 ο (ψάρι)	
καταγραφή της μεταφορικής χρήσης των λέξεων.	ΝΑΙ με την επισήμανση Μεταφορ. τάβλ//α τάμα το τακερός, ά, όν ταμπάνι το ταχυδακτυλουργία τάφος ο ταραχή η τάρα(γ)μα το τεμάχιο[v] ταμενάς τενεκές τετραγωνικός τετράποδο τζάκι τιμόνι τινάζω τιτανομαχία τοξεύω τονισμός τονίζω τορπιλ(λ)ίζω τορνευτός τοποθέτηση τούβλο	Μερικές φορές – όχι, π.χ. ταβανόσκουπα η Δίνεται μόνο μία, κύρια σημασία: σκούπα για τον καθαρισμό του ταβανιού και απουσιάζει η μεταφορική σημασία.
καταγραφή του επιπέδου ύφους των λέξεων [οικείο – τυπικό (επίσημο,	ΝΑΙ Με ρητή δήλωση:	OXI

λόγιο)].	τεμπέλαρος ο <i>υβριστικό</i> τεμπελόσκυλο <i>υβριστικό</i> τεμπεσίρι το <i>λαϊκό</i>	
σήμανση της φόρτισης των λέξεων (π.χ. <i>πολιτικάντης</i> : αρνητική φόρτιση <i>ζεστασιά</i> : θετική φόρτιση)	ΝΑΙ Με ρητή δήλωση. Π.χ. Ταγματαλήτης, τιτλομανής (άσχημη έννοια)	OXI
σήμανση των λογοτεχνικών λέξεων π.χ. <i>αγνάντεμα,</i> <i>πλεούμενο</i>	Ναι	Όχι α) δεν καταγράφεται β) δεν καταγράφεται η χρήση τους στη λογοτεχνία
σήμανση των λέξεων που χρησιμοποιούνται κυρίως στον προφορικό λόγο (π.χ. <i>Γενάρης</i>)	Ναι τάκος προφορικό ταμπλάς προφορικό αλλά πολλές δεν καταγράφονται ως τέτοιες π.χ. τζαμπατζίδικος	Όχι α) δεν καταγράφεται β) δεν καταγράφεται η χρήση της στον προφορικό λόγο
παραδείγματα. α) παροιμίες	ΝΑΙ ναι (βλ. παρακάτω) Με απόδοση της παροιμίας με αντίστοιχη παροιμία στη ρωσική γλώσσα Αν δεν υπάρχει αντίστοιχη ρωσική παροιμία, τότε	OXI όχι

<p>Ελέγξτε επίσης τα εξής:</p> <p><i>Κόρακας κοράκου μάτι δε βγάζει.</i></p> <p><i>Είπε ο γάιδαρος τον πετεινό κεφάλαι.</i></p>	<p>σημειώνεται με ειδικό σημάδι και δίνεται η μετάφρασή της.</p> <p><i>Το πολύ ταμάχι χαλάει το στομάχι.</i></p> <p><i>Κύλισε ο τέντζερης και βρήκε το καπάκι.</i></p> <p><i>Ωδινεν όρος και έτεκεν μυν.</i></p> <p><i>Η μάνα τρώει και του παιδιού δε δίνει.</i></p> <p><i>Φάτε μάτια ψάρια και κοιλιά περιδρομο.</i></p> <p><i>Ας τρώει η γριά κι ας μουρμουρίζει ο γέρος.</i></p> <p><i>Όποιος έχει γρόθο, τρώει καρύδια.</i></p> <p>Ναι, στο λ. κόρακας ο <input type="checkbox"/>παροιμ. ναι 203, Ναι, στο λ. γάιδαρος ο, ...-άρα και ...-ούρα η (επίσης και για τον άνθρωπο), με το σημάδι <input type="checkbox"/></p>	
---	--	--

<p>β) τυχαίοι συνδυασμοί λέξεων (π.χ. <i>μεγάλος δρόμος, άσχημο πρόσωπο</i>)</p>	<p><i>έχασε το ταίρι του (τον φίλο του, το σύντροφό του κτλ, επίσης την σύζυγό του)</i> <i>βγάζω την τάρα</i> <i>ταπεινή ψυχή</i></p>	
<p>γ) γενική αναφορά στο συμφραστικό περιβάλλον (π.χ. στο λήμμα <i>στενός</i> αναφέρεται ότι <i>λέγεται για ρούχα</i>)</p>	<p>ναι π.χ.στο λήμμα <i>σκαιότης</i> (-ητος) η αναφέρεται ότι λέγεται για τον άνθρωπο 688</p> <p>Στα λήμματα <i>ταγγίζω, ταγγίλα, ταγγάδα, τάγγιμα, ταγγός, η, ό[ν]</i> αναφέρεται ότι λέγονται για το λίπος.</p>	
<p>γ) συμφράσεις ή ημιστερεότυπες εκφράσεις [π.χ. <i>φαρδιά φούστα</i> (και όχι <i>πλατιά</i>), <i>πλατύ χαμόγελο</i> (και όχι <i>φαρδύ</i>)]</p>	<p>Ναι <i>Δεν έχει (το) ταίρι (του)</i> не имеет равных себе <i>Έγιναν ταίρι</i> они подружились.поженились <i>Δεν της ταιριάζει</i> <i>Δεν ταιριάζει</i> <i>Δεν ταιριάζουν τα χνότα μας</i> <i>Τετέρισμα του αηδονιού</i> <i>Κατάστιχο του ταμείου</i> <i>Ταραχώδης ζωή</i></p>	

<p>δ) στερεότυπες εκφράσεις (π.χ. <i>τίναξε τα πέταλα,</i> <i>εκ των υστέρων</i>)</p>	<p>Τελευταίες ειδήσεις Τελευταίος μαθητής Τέκνα της Ελλάδας Ανακαλώ στην τάξη Ταχύνω το βήμα Τελείωσαν τα ψέμματα</p> <p>Ίδωμεν τι τέζεται η επιούσα, η κοιλιά μου βαράει (ή παίζει) ταμπουρά, βγάζω με την τανάλια (από κάποιον λέξεις) γίνομαι ταντέλ(λ)α εν τάχει όσον τάχει μας κάνει τον τάχα (μου) θέτω επί τάπητος τάπα στο μεθύσι εν τάξει θα σε χορέψω στο ταψί έγινε τέζα έγινε τέζα στο μεθύσι την έκανα τέζα έχει ταινία ρουφώ ταμπάκο θέλω τάχα να κάνω τάχα πως γιατί τάχα να είναι τάχα αλήθεια</p> <p>Με την πρόθ. εκ δίνονται 9 ομάδες στερεότυπων</p>	
---	---	--

	<p>εκφράσεων</p> <p>Πλεονέκτημα του λεξικού: δηλώνονται με ειδικό σημάδι (έναν ρόμβο) στο τέλος του λήμματος οι φρασεολογισμοί διαφόρων ειδών και οι παροιμίες.</p>	
<p>Υπαρξη παραπομπών (π.χ. στο λήμμα <i>άρκτος</i> μπορεί να υπάρχει παραπομπή στο λήμμα <i>αρκούδα</i> ή/και αντιστρόφως).</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>Πάρα πολλές παραπομπές</p> <p>τανύω, -ομαι βλ. τανύζω, τανύζομαι</p> <p>ταξειδ- βλ. ταξιδ- ταξιθετώ (ε) βλ. ταξινομώ</p> <p>ταπεινοσύνη η βλ. ταπεινότηταβλ. ταπεινοφροσύνη</p> <p>τάπια η βλ. ταμπούρι</p> <p>τάπ(π)α η βλ. τάπα</p> <p>ταραγμός ο βλ. τάραγμα</p> <p>ταράκτ- βλ. ταραχτ- ταχυμάθεια η βλ. ταχύνοια</p> <p>ταχυμαθής, ής, ές βλ. ταχύνους</p> <p>ταχυδρομώ (ε) βλ.</p>	<p>ΟΧΙ</p>

	ταχυδρομίζω τάχ//ος το βλ. ταχύτητα γ) παραπομπές από τους τύπους της καθαρεύουσας στους αντίστοιχους τύπους της δημοτικής, π.χ. κτύπ- βλ. χτύπ-	
παράθεση ετυμολογίας	Ναι	Όχι

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Το Ελληνορωσικό Λεξικό του Ι.Π. Χόρικοβ και Μ.Γ. Μάλεβ (Μόσχα 1930) είναι το πιο καλό ελληνορωσικό λεξικό, γιατί:

1. περιλαμβάνει περίπου 67.000 λέξεις.
2. δίνεται το λεξιλόγιο της σύγχρονης νεοελληνικής γλώσσας, η γλώσσα της λογοτεχνίας και της καθημερινής ζωής, επίσης η βασική επιστημονική και τεχνολογική ορολογία.
3. περιέχει:
 - πρόλογο,
 - λεξικογραφικές πηγές (βιβλιογραφία),
 - γραμματικές πληροφορίες
 - άλλες πληροφορίες ιδιαίτερα χρήσιμες για τους χρήστες (το ελληνικό αλφάβητο, πίνακα γενικών συντομογραφιών της ελληνικής και της ρωσικής γλώσσας, που χρησιμοποιούνται στη λημματογράφηση, ακρωνύμια και συντομογραφίες σε ειδικό πίνακα στο τέλος του λεξικού, π.χ. Τ.Α.Κ.Ε. Ταμείο[v] Ασφαλίσεως Καπνεργατών Ελλάδος страховая компания табачников Греции, αυτόνομο τμήμα με «Κανόνες προφοράς και τονισμού της νεοελληνικής»). Υπάρχει ειδικός πίνακας με επιπλέον πληροφορίες για όλα τα ελληνικά τοπωνύμια και για πολλά ξένα, π.χ. Στρυμόνας [-ών (-ονος)] ο р. Стримон (Македонија), Струма (в Болгарии). Υπάρχει επίσης πίνακας συντομογραφιών με τους επιμέρους τομείς που καλύπτονται από το λεξικό (π.χ. μουσική, μυθολογία, ιατρική κτλ.).

Εξάλλου το επίπεδο ύφους και η φόρτιση των όρων της γλώσσας -πηγής αποδίδονται με ισοδύναμα αντίστοιχου επιπέδου ύφους και φόρτισης στη γλώσσα-στόχο. Δίνεται λεξιλόγιο ειδικών πεδίων (π.χ. υφολογίας, τεχνολογίας, βιολογίας κτλ). Το επίπεδο της μετάφρασης των όρων είναι πολύ υψηλό.

4. Το Λεξικό περιέχει πάρα πολλές παραπομπές:

α) για λόγους ορθογραφίας (π.χ. στο λήμμα *αυγό* βλ. *αβγό*)

β) για λόγους μορφολογίας (π.χ. στο λήμμα *είδα* βλ. *βλέπω*)

γ) άλλες : τανύω, -ομαι βλ. τανύζω, τανύζομαι

ταξειδ- βλ. ταξιδ-

ταξιθετώ (ε) βλ. ταξινομώ

ταπεινόςυνη η βλ. ταπεινότητα βλ. ταπεινοφροσύνη

τάπια η βλ. ταμπούρι

τάπ(π)α η βλ. τάπα

ταχυμαθής, ής, ές βλ. ταχύνους

γ) παραπομπές από τους τύπους της καθαρεύουσας στους αντίστοιχους τύπους της δημοτικής, π.χ. κτύπ- βλ. χτύπ-, πραχτ- βλ. πρακτ-

5. Δίνεται καταγραφή συντακτικών πληροφοριών, σύνταξη του ρήματος, του ουσιαστικού, των προθέσεων, π.χ. κάνω το τραπέζι *угостить обедом* (κογο-лиβο).

6. Πλεονέκτημα του Λεξικού είναι η αρκετά βαθιά παρουσίαση των φρασεολογισμών, των ιδιωματικών και στερεότυπων εκφράσεων και των παροιμιών που σημειώνονται με ειδικό σημάδι (έναν ρόμβο). Αποδίδονται με αντίστοιχες εκφράσεις της γλώσσας – στόχου για την καλύτερη κατανόηση και χρήση τους και μεταφράζονται μόνο όταν δεν υπάρχει αντίστοιχα. Π. χ. *Лиха беда начало* - Κάθε αρχή και δύσκολη.

Όποιος κήκε στο χυλό φυσάει και το γιαούρτι. – Кто обжѣгся на каше, дыет и на простоквашу; обжѣгшись на мологе, дыдеишь дыть и на воду.

7. Δίνονται πολλές σημασίες των πολύσημων λέξεων.

8. Το λεξικό είναι χρήσιμο στη μετάφραση λογοτεχνικών, κοινωνικο-πολιτικών και επιστημονικών κειμένων από την ελληνική στη ρωσική. Επίσης είναι χρήσιμο όχι μόνο στους μαθητές της ρωσικής, αλλά και στους μαθητές της ελληνικής γλώσσας όλων των επιπέδων.